следующего года. Просто представьте, на мгновение чтобы расслабиться, всеобщий взрыв беспомощного, щемящего желудок смеха в стенах здания ФИФА, когда срочный факс госпожи Мэй зажует аппарат. **Джанни? Ты еще там? Эти звуки. Вам больно, Джанни? (Прим. перев. Джанни Инфантино — президент ФИФА)**

В последнем примере переводчик воспользовался поясняющим переводом, добавив лингвокультурологический комментарий с целью достижения воздействия перевода, равноценного воздействию оригинала, что способствует реализации задачи на пути к коммуникативной эквивалентности.

В результате проведенного исследования мы выяснили, что перевод представляет из себя симбиоз сопоставления различных языковых систем и соприкосновения различных культур. Иными словами, перевод предстает перед нами как двуязычная коммуникация и требует учета различий культур ее участников. Важным аспектом в процессе перевода является учет прагматического компонента высказывания. Было выявлено, что зачастую переводчиком применяется адаптация текста с учетом социокультурных различий между читателями текста оригинала и перевода.

1. Автономова Н.С. Философия и филология / Н. С. Автономова // Наука глазами гуманитария. – М.: Прогресс-Традиция, 2005. — С. 635-658.
2. Виноградов В.С. Перевод. Общие и лексические вопросы / В.С. Виноградов // М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. — 224 с.
3. Гарбовский Н. К. Теория перевода / Н. К. Гарбовский. – М.: МГУ, 2004. – 544 с.
4. Иванова С.В. Лингвокультурологический аспект исследования языковых единиц: Автореферат дисс. ... док.филол. Наук. – Уфа, 2003. — 367 с.
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: курс лекций. — М.: ЭТС, 1999. — 192 с.
6. Листунова Е.И. Роль культурного компонента значения при переводе общественно-политических текстов // Четвертые Федоровские чтения. Университетское переводоведение. Выпуск 4. СПб., 2003.
7. Орлова Э. А. Культурная (социальная) антропология. — М.: Академический Проект, 2004. — 480 с.
8. Перцев Е. М. Русская лексика в английском газетном тексте: способы передачи национально-культурного компонента: на материале газеты The Moscow Times: автореферат дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Перцев Евгений Михайлович. — М., 2009. — 23 с.
9. Тимко Н. В. К вопросу о передаче культурной специфики текста в переводе / Н. В. Тимко. — Курск: Вестник ИГЛУ, 2010. С. 61-66.
10. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика: (газетно-информационный и военно-публицистический перевод) / А.Д. Швейцер. – М.: Воениздат, 1973. — 280 с.
11. Ministers talking about how to get more cash into NHS [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bbc.com/news/uk-politics-43381133> (дата обращения: 16.03.2018).
12. How absurd to boycott World Cup when Russia is so bound up in our economy [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/football/blog/2018/mar/16/boycott-world-cup-russia-royal-family> (дата обращения: 16.03.2018).

Смолянская Н.В., Острикова Г.Н.

Средства выражения антонимических отношений в современной немецкой прозе: переводческий аспект

*Донской государственный технический университет
(Россия, Ростов-на-Дону)*

doi: 10.18411/spc-26-04-2018-05

idsp: 000001:spc-26-04-2018-05

Аннотация

Статья посвящена исследованию средств выражения антонимических отношений в современной немецкой прозе. В работе рассмотрено множество точек зрения о развитии теории антонимии, лексико-семантические и грамматические средства выражения антонимических отношений. По итогам исследования было установлено, что среди всех средств выражения антонимических отношений наиболее частотными в употреблении являются лексические.

Ключевые слова: антонимия, антонимические отношения, немецкая современная проза, антоним.

Abstract

The article is devoted to the study of means of expression of antonymic relations in modern German prose. The paper considers many points of view on the development of the theory of antonymy, lexical-semantic and grammatical means of expressing antonymic relations. Based on the results of the study, it was established that among all the means of expression of antonymic relations the most frequent in use are lexical.

Key words: antonymy, antonymy relations, German modern prose, antonyms

Известно, что язык – это система, элементы которой закономерно связаны друг с другом и находятся в строго определенных отношениях и выполняют определенные функции. Одним из важнейших проявлений системных отношений в языке является соотносительная противоположность его элементов. Еще в древние времена многие философы и ученые исследовали такое явление как антонимия, базирующееся на противоположности. Древнегреческий философ Аристотель выделяет четыре типа противоположностей: 1) соотнесенность между собой, 2) собственно противоположность, 3) лишенность и обладание и 4) утверждение и отрицание [Виноградов, 2006, с. 14]. Основой для развития современной теории противоположности являются именно труды Аристотеля. Противоположными по смыслу могут быть слова, предложения и целые абзацы. Противопоставление или противоположность имеют свои особенности и могут быть восприняты по-разному. Так, слова *Vater* и *Mutter*, *Arm* и *Fuß* не являются антонимами, но могут взаимно противопоставляться.

Целью данной работы является определение средств выражения антонимических отношений в современной немецкой прозе.

Антонимы неоднородны по своей структуре, существуют разнокорневые и однокорневые антонимы. Разнокорневыми называются собственно лексические антонимы, например: *munter* – *ermüdet*, *Leben* – *Tod*, *Reichtum* – *Elend*, *schnell* – *langsam* и другие. А однокорневые антонимы – те, которые имеют общий корень в словах: *Einfahrt* – *Ausfahrt*, *Abbau* – *Aufbau*, *Abflug* – *Anflug* и так далее. Подобные антонимы называют грамматическими или лексико-грамматическими [Чурносова, 2010, с. 93].

Существуют также способы образования грамматических антонимов: префиксальный, суффиксальный и словосложение. Присоединение к корневой основе слова префикса называется префиксальным способом словообразования. По мнению Л.Р. Зиндера только префиксы и полупрефиксы используются для выражения антонимичности [Зиндер, 2006, с. 24].

Традиционно в немецкой словообразовательной системе выделяют четыре префикса немецкого происхождения: *miß-*, *ur-*, *un-* и *erz-*, из них *miß-* и *un-* являются участниками образования грамматических антонимов. По словообразованию антонимических пар префиксы можно разделить на две группы: одни из них образуют пары единиц с противоположными значениями (*unter* – *ober*, *ab* – *ein*, *ein* – *aus*, *vor* – *nach* и т.п.), которые, при присоединении к одним и тем же существительным, образуют антонимы: *Auszug* – *Einzug*, *Zufuhr* – *Abfuhr*, *Oberlauf* – *Unterlauf*; другие образуют антонимы к мотивирующему слову (элемент *nicht-*, *miß-*, *un-*): *Ruhe* – *Unruhe*, *verstehen* – *mißverstehen*, *Achtung* – *Nichtachtung* [Жирмуновский, 2002, с. 198].

Ученые провели исследование, в ходе которого выявили, что около 50% всех существительных в немецком языке образованы именно с помощью префикса *un-*. Большая часть субстантивных производных образована от существительных, которые обозначают положительные качества, состояния и свойства: *Glück* (счастье) – *Unglück*

(несчастье), *Dank* (благодарность) – *Undank* (неблагодарность), *Beliebtheit* (популярность) – *Unbeliebtheit* (непопулярность). Многоморфемное производное существительное с префиксом *un-*, как например, *Unmöglichkeit* может быть образовано в результате присоединения префикса *un-* к существительному *Möglichkeit*, в свою очередь образованному непосредственно от основы прилагательного, по префиксально-суффиксальной модели (*Un + möglich + keit*), а может также по суффиксальной модели (*Unmöglich + keit*). поэтому данное производное существительное является грамматическим антонимом к существительному *Möglichkeit*. Префикс *un-* в субстантивном словообразовании служит не только для образования лексико-грамматических антонимов, он также выступает в роли средства усиления основного значения слова, которое обозначает множественность и собирательность [Зуев, Молчанова, 2000, с. 536].

Суффиксальным способом образования антонимов называется способ, при котором к корневой (производящей) основе добавляется суффикс или полусуффикс.

Антонимы образуются часто способом словосложения с помощью присоединения одного или более слов, так как это один из распространённых способов словообразования в немецком языке. Способ словосложения можно разделить на два вида: определительное и неопределительное словосложение. Под определительным словосложением понимается сочетание двух компонентов, имеющих разную словообразовательную структуру, например: *Freiheitsliebe*, *Braunkohle*. К неопределительному типу словосложения относятся «императивные имена», сочинительные сложения и некоторые другие типы соединений, например: *Vergißmeinnicht*, *Freundfeind* [Зуев, 2000, с. 536].

Таким образом, грамматическая антонимичность возникает как результат употребления приставки или суффикса, придающих слову противоположный смысл, либо как результат корреляции противоположных по смыслу приставок или суффиксов, присоединяемых к одному и тому же слову, образуя в немецком языке антонимичные пары.

Ключевое понятие противоположности для антонимии связывает это явление со сложным и многомерным феноменом энантиосемии. Она, как никакое другое семантическое явление, близка антонимии, полисемии, омонимии. Более всего сходна энантиосемия с антонимией, так как значение в составе этой единицы связаны как противоположные, но наличие одной формы не позволяет отнести ее к этому явлению, а так же к оппозитивам. Сосуществование в одной звуковой или графической форме двух противоположных значений подтверждает тезис об относительности единства содержания и формы.

Первая группа единиц получила всё наименование и подробно изучена в работе Г. Н. Остриковой. У энантонимов (от греч. *en-* – в, *antios-* – противоположный; *опота*, *опута* – имя) значение противоположности представлено одним и тем же словом [Острикова, 2004: 125]. Данную антонимию часто называют внутрисловной. Семантические возможности энантонима реализуются при помощи контекста (лексически) или особыми конструкциями (синтаксически). Энантиосемия наблюдается, например, у слов: *aufrollen*, *spulen*, *abdecken*. Наличие в одном слове двух противоположных значений – типичное, распространенное явление в различных языках. Это обстоятельство свидетельствует о том, что в основе энантиосемии лежат некоторые причины, кроющиеся в самом характере человеческого мышления.

Материалом для собственного исследования послужили современные немецкие романы Valerie Fritsch “WintersGarten” и Lief Randt “Schimmernder Dunst über CobyCountry”. По итогам исследования было выявлено, что антонимические отношения характерны для единиц как лексического, так и грамматического уровня языка, но лексическая антонимия продемонстрирована в языке наиболее полно. На материале случайной выборки из современных романов Valerie Fritsch “WintersGarten” и

LiefRandt “ SchimmernderDunst überCobyCountry” были определены пять лексических антонимов(*TagundNacht; Gedeih und Verderb; wuchsendstarb; dasLebenunddenTod; Woche und Wochenende*) и один грамматический антоним (*Menschundunmenschlich*).

1. *WaresanfangseineAnsammlungvonLeutensounterschiedlichwieTagundNacht, dieeineIdeeverband, sowarenesspäterdievielenIdeen, diezujenererstenhinzustießen, diedieScharwiedertrennten : WährenddieeinendenFortschrittverdammten, schmähtendieanderendenStillstand* [8, с. 13]. – Вначале это было скопление людей, отличающихся как день и ночь, объединенных одной идеей, затем появилось много идей, которые привели к тому, что впервые разделило толпу: пока некоторые осуждали прогресс, другие ругали его остановку.

2. *Der Garten schien ein Gleichnis aus Gedeih und Verderb und allerlei Geheimnissen* [8, с. 18]; – Сад казался притчей о процветании , гибели и всякой тайне.

3. *Alles wuchs und starb nebeneinander in diesem Garten, in dem die Menschen den Pflanzen gleich ihre Stühle dem Sonnenstand hinterherrückten und erst ihre Gesichter dem Licht zuwendeten und später die Köpfe müde hängen ließen, wenn es dunkel wurde*[8, с. 18]. – Всерослоумиралобокобоквэтомсаду, вкоторомлюди, подобнорастениям, медленнодвигалистульяксолнцуисначалаповорачивалисвоилицацвету, апотом, когдабылотемно, вешалиусталоголовы.

4. *Anton war ein Kind, das sich sowohl von der Begeisterung für das Leben als auch von jener für den Tod anstecken ließ* [8, с. 32]. – Антонбылребенком, зараженнымкаклюбовьюжизни, такиксмерти.

5. *Ich habe Jahre auf Schiffen verbracht, an den Küsten vor Kriegsgebieten, mit Menschen, die nur in Uniform Mensch sind und ohne unmenschlich*[9, с. 105]. – Япровелгоданасудах, наберегахвоенныхзон, слюдми, которыетольковуниформебылилюдьми, абезнее – нет.

В данном отрывке существуют антонимические отношения слов *Mensch* и*unmenschlich*. С грамматической точки зрения антоним *unmenschlich* образован с помощью словообразовательного элемента путем присоединения префикса *un-* и суффикса *-lich*.

6. *DabeigehenwirvierTageinderWocheaufdieselbeSchuleundamWochenendezusammenaufdieselbenFeste* [9, с. 95]. – При этом мы четыре дня в неделю ходим в одну и ту же школу, а в выходные вместе на одни и те же праздники.

В данном предложении используются противопоставленные друг другу слова *Woche* и *Wochenende*.

В приведенных примерах антонимические пары используются автором для усиления эмоциональной окраски речи. Так же они используются для образности действий, придавая глубокий смысл предложениям, который заставляет читателей подумать и порассуждать.

Теория антонимии находится в постоянном развитии и непрерывно совершенствуются. Антонимия постоянно обогащается и за счет возникновения новых слов и словосочетаний, и за счет развития полисемии. В процессе устного и письменного общения часто используются антонимичные пары, которые связаны отношениями противоположности. Таким образом, по результатам проведенного исследования антонимии можно сделать вывод о том, что антонимические отношения характерны для единиц не только лексического, но и грамматического уровня языка. Тем не менее, лексическая антонимия представлена в языке наиболее полно на лексическом уровне.

1. Виноградов, В.В. Основные типы лексических значений слова. // Вопросы языкознания. - 2006. - №3. - С. 14.
2. Зиндер, Л.Р., Строева Т. В. Современный немецкий язык. - М.: Изд. лит. на ин. яз., 2006. - с.24.
3. Зуев, А.Н., Молчанова, И.Д. Словообразовательных элементов немецкого языка. - М.: Рус. яз., 2000. - 536 с.
4. Жирмунский, В. М. О природе частей речи и их классификация. - Л., 2002. - 198 с.
5. Острикова, Г.Н. Энантиосемия как явление межуровневое и межъязыковое / Г.Н. Острикова // Функционально-системный подход к исследованию языковых единиц разных уровней. – Ростов н/Д, 2004. – С. 124–126.
6. Чурносова, Т.Ф. Антонимия в именном словообразовании немецкого языка // Исследования по лингвистике, методике, страноведению: Сборник статей молодых ученых факультета иностранных языков. - Самара: СамГПУ, 2010. - С. 93.
7. Чурносова, Т.Ф. Антонимия в именном словообразовании немецкого языка // Исследования по лингвистике, методике, страноведению: Сборник статей молодых ученых факультета иностранных языков. - Самара: СамГПУ, 2010. - С. 93.
8. Valerie Fritsch «Winters Garten». – Berlin, 2015.
9. Lief Randt «Schimmernder Dunst über Coby Country». – Berlin, 2011.

Чукавина Е.С., Гончарова Ю.Л.

Лексико-семантические сложности перевода технических терминов в области вертолетостроения

*Донской государственный технический университет
(Россия, Ростов-на-Дону)*

doi: 10.18411/spc-26-04-2018-06

idsp: 000001:spc-26-04-2018-06

В настоящее время развитие во многих областях науки и техники привело к необходимости в обмене информацией между различными странами. В данной статье мы затронем тему вертолетостроения, так как сейчас сложно представить мир без вертолетов. Они применяются не только в военных целях, спасательных операциях в труднодоступной для других видов транспорта местности, но также и в медицинских и туристических целях.

Разработка проектов новых и уже существующих вертолетов и взаимодействие различных мировых компаний, занимающихся созданием подобных аппаратов, привели к тому, что стала необходимостью проблема взаимного обмена данными в этой области на различных языках, и решается она, как и многие другие, благодаря переводу. Как и во многих узконаправленных областях, при работе с текстами о вертолетостроении переводчик должен обладать обширными знаниями в этой области.

Однако, в процессе перевода он может сталкиваться со сложными узкоспециальными техническими терминами, которые, как правило, достаточно многочисленны в текстах научно-технической тематики. Эти трудности обусловлены многими факторами: во-первых, некоторые термины и понятия ВИЯ могут не иметь средств выражения в ПЯ. Во-вторых, некоторые термины имеют семантическую структуру слова, и, как правило, они не совпадают при переводе с одного языка на другой. И, наконец, один термин ИЯ при переводе может иметь множество значений в ПЯ.

Итак, переводчику для осуществления точного перевода необходимо использовать лексические, грамматические и синтаксические трансформации, и чаще всего комбинацию из нескольких трансформаций.

Целью данной статьи является анализ лексико-семантических сложностей, с которыми сталкивается переводчик при переводе специальных терминов в области вертолетостроения, и приемы, которые он осуществляет для их решения.

При переводе текстов научно-технической или иной специальной тематики необходимо правильно определить тип термина и подобрать верный эквивалент. Так,